

賣圓仔的神仙

Bê înn-á ê sîn-sian

林麗黛 譯寫

Lîm Lē-tāi ik-siá

海翁台語文學月刊第 102 期

Hái-ang Tâi-gí Bûn-hàk Guéh-khan tē 102 kî

佇高雄左營區有一粒山，看起來誠特別。

Tī Ko-hiông Tsó-iânn-khu ū tsit liáp suann, khuànn--khí-lâi tsiânn tîk-piát.

山的倒手𠂔彼一半和一般的山無啥物各樣，毋過正手𠂔彼一半，就像予刀仔削過的形，減一大半。

San ê tò-tshiú-pîng hit tsit-puànn hām it-puann ê suann bô-siánn-mih koh-iūnn, m̄-koh tsiànn-tshiú-pîng hit tsit-puànn, tō tshiūnn hōo to-á siah kuè--ê hîng, kiám tsit tuā-puànn.

這粒山，就親像賭一半的閘屏咧，干焦有才調共半𠂔的天閘牢咧，所以逐家攏共這粒山號做「半屏山」。

Tsit liáp suann, tsiū tshin-tshiūnn tshun tsit-puànn ê tsáh-pîn--leh, kan-na ū-tsâi-tiâu kā puànn-pîng ê thinn tsáh-tiâu--leh, sóo-í tàk-ke lóng-kā tsit-liáp suann hō-tsò " puànn-pîn-suann ".

半屏山是按怎干焦賭半𠂔咧？伊另外彼一半是走對佗位去咧？當地有一个故事流傳落來。

Puànn-pîn-suann sī-án-tsuánn kan-na tshun puànn-pîng--leh? I lîng-guā hit tsit-puànn sī tsáu tuì tó-uī khi--leh? Tong-tē ū-tsit-ê kòo-sū liū-thuân--lòh-lâi.

這個傳說是佢八仙當中的漢鍾離有關係，是漢仙人收徒弟的經過。

Tsit ê thuân-suat sī kah pat-sian tang-tiong ê Hàn Tsing-lī ū-kuan-hē, sī hàn-sian-jîn siu tôo-tē ê kîng-kuè.

聽講代誌的經過是按呢，漢鍾離有一个誠巧的徒弟，伊誠 gâu 寫文章，武功嘛誠厲害。

Thiann-kóng tã-tsi--ê keng-kuè sī án-ne , Hàn Tsing-lī ū-tsit-ê tsiann khiáu ê tôo-tê, i tsiann gâu siá bûn-tsiunn, bú-kong mã tsiann lī-hài.

上難得的是，伊一絲仔都袂畀，對人誠有禮貌，所以漢鍾離誠疼這個徒弟。

Siōng lân-tit ê-sī, i tsit-si-á to-buē hiau-pai, tuì lāng tsiann ū lé-māu, sóo-í Hàn Tsing-lī tsiann thiann tsit ê tôo-tê.

毋過誠可惜，這個徒弟致著一種怪病，仙醫都醫袂好，煞七少年八少年就來過身去。

M̄-koh tsiann khó-sioh, tsit ê tôo-tê tì-tiòh tì-tiòh tsit tsióng kuài pīnn, sian-i to i bē-hó, suah tshit siàu-liân peh siàu-liân tō lāi kuè-sin--khì.

漢鍾離看家己上疼的徒弟就按呢離開世間，心肝頭是親像刀咧割咧。

Hàn Tsing-lī khuann ka-kī siōng thiann--ê tôo-tê tsiū án-ne lī-khui sè-kan, sim-kuann-thâu sī tshin-tshiunn to leh kuah--leh.

過一暫仔時間，漢鍾離決定欲轉來人間，欲閣去走揣一个條直善良的好人，欲收伊做徒弟。

Kuè tsit-tsiām-á sī-kan, Hàn Tsing-lī kuat-tīng beh tng-lāi jîn-kan, beh koh khi tsáu-tshuē tsit ê tiâu-tit siân-liông ê hó-lāng, beh siu i-tò tôo-tê.

漢鍾離佇雲崙面頂相來相去，發現人間有某一个島嶼，不止仔美麗。

Hàn Tsing-lī tī hūn-ang bīn-tíng siòng lâi siòng khi, huat-hiān lîn-kan ū bóo tsit ê tó-sū, put-tsí-á bí-lê.

漢鍾離心內咧想講：「竟然有遮爾仔嬌的島嶼，山嶺青龍龍，溪水清清清。佇這個好所在，我定著會當揣著一个仔好徒弟。」

Hàn Tsing-lī sim-lāi teh siunn-kóng : " keng-jīan ū tsiah-nī-á suí-ê tó-sū, suann-niá tshenn-ling-ling, khe-tsuí tshing tshing tshing. Tī-tsit-ê hó-sóo-tsāi, guá tiānn-tiòh ē-tàng tshuē-tiòh tsit-ê-á hó tôo-tê. "

漢鍾離發現的這個島嶼，就是咱這馬倚起的臺灣島。伊對雲尪面頂寬寬仔跳落來，拄拄好降落佇現此時高雄的左營。

Hàn Tsing-lī huat-hiān-ê tsit-ê tó-sū, tō-sī lán tsit-má khiā-khí ê tâi-uân-tó. I-tuì hūn-ang bīn-tíng khuann-khuann-á thiàu--lòh-lâi, tú-tú-hó kàng-lòh tī hiān-tshú-sī Ko-hiông ê tsó-iānn.

漢鍾離咧想講：「欲對佗位開始走揣咧？」

Hàn Tsing-lī teh siūnn-kóng : " beh-tuì tó-uī khai-sí tsáu-tshuē leh ? "

「若準欲揣一个心肝善良閣老實可靠的徒弟，定著愛先試探看伊的心肝好無？」伊心內那拍算那咧相四箍圍仔的環境。

" nā-tsún beh-tshuē tsit-ê sim-kuann siān-liông koh láu-sit khó-khò ê tôo-tē, tiānn-tiòh ài-sing tshì-thàm khuànn i-ê sim-kuann hó--bô ? " i sim-lāi ná phah-sèng ná teh siòng sì-khoo-uī-á ê khuân-kíng.

漢鍾離擔頭共面頭前彼粒山看看、相相咧，隨予伊想著一个好步數。

Hàn Tsing-lī tann-thâu-kā bīn-thâu-tsing hit liáp suann khuànn-khuànn 、 siòng-siòng--leh, suí hōo--i siūnn-tiòh tsit ê hó pōo-sòo.

漢鍾離共伊隨身紮的一支葵扇提出來，略略仔共彼粒山摸摸咧，山頂尾溜隨雄雄起一陣風，風真透。

Hàn Tsing-lī kā-i suí-sin tsah ê tsit-ki khue-sinn thêh--tshut-lâi, liòh-liòh-á kā hit liáp suann iát-iát--leh, suann-tíng bué-liu suí hiông-hiông khí tsit tsūn hong, hong tsin thau.

大風一過，山正手片的塗就規片崩落來。

Tuā-hong tsit kè, suann tsiānn-tshiú-pîng ê thôo tō kui-phinn pang--lòh lâi.

本成好勢好勢的彼粒山，這馬看起來就親像是予刀仔削去一大塊的形。

Pún-tsiānn hó-sè-hó-sè ê hit liáp suann, tsit-má khuànn--khí-lâi tō tshin-tshiūnn-sī hōo to-á siah khi tsit-tuā-tè ê hîng.

漢鍾離閣用葵扇共崩落來的彼堆塗攢攢咧，彼堆塗竟然變成一粒仔一粒的圓仔。

Hàn Tsing-lī koh-īng kher-sinn kā pang-lòh lâi--ê hit tui thôo iàt-iàt--leh, hit tui thôo kīng-jīn piàn-sīng tsit-liáp-á-tsit-liáp ê inn-á.

繼落來，漢鍾離共家已打扮做賣圓仔的老歲仔，共擔仔擔咧，佇山邊開始賣圓仔。

Suà--lòh-lâi, Hàn Tsing-lī kā ka-kī tánn-pān tsò bē inn-á ê lâu-hè-á, kā tann-á tann leh, tī suann-pinn khai-sí bē inn-á.

「來喔！好食的圓仔喔！麻仔芳絳絳、紅豆仔甜物物，緊來買好食的圓仔喔！」漢鍾離大聲咧喝賣。

" lâi--ooh! Hó-tsiáh--ê inn-á--ooh! Muá-á phang-kòng-kòng, âng-tāu-á tinn-but-but, kín lâi bé hó-tsiáh ê inn-á--ooh! " Hàn Tsing-lī tuā-siann leh huah-bē.

「芳閣大粒的圓仔喔！一粒一角銀，兩粒兩角銀，三粒食免錢喔！」喝賣聲吸引一寡仔行路人的注意。

" phang koh tuā-liáp ê inn-á--ooh! Tsit liáp tsit kak gîn, n̄ng liáp n̄ng kak gîn, sann liáp tsiáh bián-tsīnn--ooh! " huah-bē-siann khip-ín tsit-kuá-á kiānn-lōo lāng ê tsù-ì.

「呔會有遮爾仔好空的代誌？誠實是愛講耍笑！」

" Thài-ê ū tsiah-nī-á hó-khang ê tãi-tsì? Tsiānn-sit sī ài kóng-sng-tshiò! "

「著啊！呔會有可能食免錢啦！」

" Tiòh ah! thài ē ū khó-līng tsiáh bián tsīnn--lah! "

「這個老歲仔呔會遮爾戇（gōng）啦？」

" Tsit-ê lâu-huè-á thài ē tsiah-ní gōng --lah? "

「無的確伊起痛矣！」

" Bô-tik-khak i khí-siáu --ah! "

「欸？咁會從來毋捌看過這個老歲仔？」

"ê ? thài ē tsiông-lâi m̄ bat khuànn-kuè tsit-ê lâu-huè-á ?"

「圓仔應該無問題乎？」

"înn-á ing-kai bô-būn-tê--honnh ?"

圍倚來看的人愈來愈濟，逐家互相討論這件代誌，毋過無半個人相信漢鍾離講的話，嘛無人開喙講欲買圓仔。

Uī uá lâi-khuànn ê-lâng lú-lâi-lú-tsuē, ták-ke hōo-siong thó-lūn tsit-kiānn-tāi-tsi, m̄-koh bô puànn-ê lâng siong-sìn Hàn Tsing-lī kóng ê-uē, mā-bô-lâng khui tshui-kóng beh-bé înn-á.

平常時仔就較脩貪的大頭仔王的，伊共漢鍾離講：「頭家，你賣的圓仔敢誠實食三粒就免錢？你敢會唬阮？」

Pîng-siāng-sī-á tō khah siáu-tham ê tuā-thâu-á Ông--ê, i kā Hàn Tsing-lī kóng : " Thâu-ke, lí bē--ê înn-á kánn tsiānn-sit tsiáh sann liáp tō bián-tsīnn? Lí kám ē hóo--guán?"

漢鍾離共應講：「我這個人啊！上討厭別人無老實囉！所以嘛袂愛騙人。閣再講做生理咁會使無守信用咧？」

Hàn Tsing-lī kā i kóng : " guá tsit-ê-lâng ah! Siōng thó-ià pát-lâng bô-láu-sit --looh! Sóo-í mā bē ài phiàn--lâng. Koh-tsai kóng tò sing-lí thài ē-sái bô siú sìn-iōng--leh ?"

大頭仔王的心內咧想講，這個老歲仔無恹抑無戇，講話的形嘛無像咧滾耍笑，就共講：「頭家！予我三粒圓仔食看覓咧！」

Tuā-thâu-á Ông--ê lâi-sim teh siūnn-kóng, tsit-ê lâu-huè á-bô khong àh bô gōng, kóng-uē ê hīng mā bô-tshiūnn leh kún-síg-tshiò, tō kā kóng : " thâu-ke! Hōo guá sann liáp înn-á tsiáh khuànn-māi --leh !"

漢鍾離的圓仔親像雞卵遐爾大牽（khian），大頭仔王的揀（kiat）兩粒落去，腹肚已經有小可仔飽矣。

Hàn Tsing-lī ē înn-á tshin-tshiūnn ke-n̄ng hiah-nī tuā khian, tuā-thâu-á Ông--ê kiat (kiat) n̄ng-liáp lòh-khì, pak-tóo í-king-ū sió-khuá-á pá--ah.

伊共腹肚拚拚咧，閣繼續食甲窻窻叫，

I-kā pak-tóo so-so--leh, koh kè-siòk tsiáh kah sîh-sút-kiò,

伊共第三粒圓仔嘛食食落去，那食閣那呵佬講：「哇！我自出世到今
(tann) 毋捌食過遮爾芳的圓仔呢！」

I-kā tē-sann liáp înn-á mā-tsiáh tsiáh--lòh-khì, ná tsiáh koh ná o-ló kóng : " Ua2 ! Guá tsū tshut-sì kàu-tann
m̄-bat tsiáh-kuè tsiah-ní phang ê înn-á--neh! "

大頭仔王的食三粒圓仔，漢鍾離誠實無共伊提半仙錢。

Tuā-thâu-á Ông--ê tsiáh sann liáp înn-á, Hàn Tsing-lī sîng-sit bô kā-i thèh puàn-sian tsînn.

其他的人攏看甲誠欣羨，嘛圍倚來共漢鍾離捏三粒圓仔食。

Kî-thann ê lâng lóng khuann-kah tsiânn him-siân, mā uî uá--lâi kā Hàn Tsing-lī tih sann liáp înn-á tsiáh.

逐家為著欲食免錢的圓仔，毋管查埔、查某，攏想盡辦法共三粒大粒圓仔
食落去。

Ták-ke uî-tiòh beh tsiáh bián-tsînn ê înn-á, m̄-kuán tsa-poo, tsa-bóo, lóng siūnn tsīn pān-huat kā sann liáp
tuā-liáp înn-á tsiáh--lòh-khì.

漢鍾離一直無停手咧啗 (iúnn) 圓仔予眾人食，目? | 𠵼爾，規鼎圓仔就
食甲空空囉！

Hàn Tsing-lī it-tit bô-thîng-tshiú leh iúnn înn-á hōo tsîng-lâng tsiáh, bàk-nih-á-kú niá, kui tiánn înn-á tō
tsiáh-kah khang-khang--looh!

「好矣，圓仔已經食了矣，今仔日就到遮為止囉！」漢鍾離按呢共逐家講。

" hó--ah, înn-á í-king tsiáh-liáu--ah, kin-á-jit to7 kàu tsia uî-tsí--looh! " Hàn Tsing-lī án-ne kā ták-ke kóng.

「彼咁會使？我猶袂食著呢！」有人無歡喜咧大聲喝。

" He thài ē-sái ? Guá iáu bē tsiáh-tiòh--neh! " iú-lâng bô huann-hí teh tuā-siann-huah.

「猶袂食夠氣呢！」閣有人按呢講。

" Iáu bē tsiàh kàu-khuì ne! " koh iú-lâng án-ne-kóng.

「恁誠實誠 gâu 食呢！我焗的圓仔攏總提出來賣矣，無食著的人明仔載才閣來囉！」漢鍾離有淡薄仔袂堪得煩。

" lín tsiānn-sit tsiānn gâu tsiàh--neh! Guá phû ê ìnn-á lóng-tsóng theh8 tshut-lâi bē--ah, bô tsiàh-tiòh ê lâng bîn-á-tsài tsiàh-koh lâi--looh! " Hàn Tsing-lī ū tām-pòh-á bē-kham--tit huân.

「按呢明仔載敢全款是一粒一角銀，兩粒兩角銀，三粒食免錢咧？」有人按呢問。

" án-ne bîn-á-tsài kánn kâng-khuán sī tsit liáp tsit kak gîn, n̄ng liáp n̄ng kak gîn, sann liáp tsiàh bián-tsînn--leh ? " iú-lâng án-ne m̄ng.

「著啊！食三粒免錢啦！」漢鍾離按呢共伊應。

" tiòh ah! Tsiàh sann liáp bián tsînn--lah! " Hàn Tsing-lī án-ne kā-i ìn.

「足好的！閣有免錢的圓仔通食囉！頭家，你毋通講話無準算 oo7！明仔載一定愛來喔！」逐家一聽漢鍾離答應矣，攏歡歡喜喜走囉！

" Tsiok hó--ê! Koh-ū bián-tsînn ê ìnn-á thang tsiàh--looh! Thâu-ke, lí m̄-thang kóng-uê bô tsún-sng--oo7! Bîn-á-tsài it-tīng-ài lâi--ooh! " tàk-ke tsit-thiann Hàn Tsing-lī tap-ìng--ah, lóng huann-huann-hí-hí tsáu lô!

「唉！這一寡人有影瘡貧（siáu-tham），實在予我足失望！按呢看起來，明仔載愛攢（tshuân）閣較濟的圓仔，才有機會揣著我未來的徒弟。」漢鍾離那講那吐大氣。

" haih! Tsit tsit-kuá-lâng ū-iánn siáu-tham (siáu-tham), sít-tsāi hōo--guá tsiok sit-bōng! Án-ne khuànn--khí-lâi, bîn-á-tsài ài tshuân (tshuân) koh-khah tsē--ê ìnn-á, tsiàh-ū ki-huê tshuē--tiòh guá bī-lâi-ê tōo-tē. " Hàn Tsing-lī ná-kóng ná thóo-tuā-khuì.

隔轉工，漢鍾離共一大擔的圓仔，閣擔去昨昏賣圓仔的所在。逐家一看著漢鍾離，攏挨挨（e-e-kheh-kheh）、趕緊緊圍倚來（uî-uá--lâi）。

Keh-tríg-kang, Hàn Tsing-lī kā tsit-tuā tann--ê ìnn-á, koh tànn khi tsa-hng bē ìnn-á ê sóo-tsāi. Tàk-ke tsit-khuànn-tiòh Hàn Tsing-lī, lóng e e (e e kheh-kheh) 、 kuánn-kín-kín uî uá--lâi (uî uá--lâi) .

「喂！頭家，我欲愛三粒！」

" uê! Thâu-ke, guá beh-ài sann liáp! "

「我嘛全款！」

" guá mā-kāng-khuán! "

「輪著我囉！三粒！較緊咧！」

" lûn-tiòh guá lô! Sann liáp! Khah kín-leh! "

雖然免開錢就會當食著芳閣甜的圓仔，毋過逐家干焦（kan-na）顧搶爾，根本攏袂記得愛共漢鍾離說多謝。

Sui-jiân bián khai-tsînn tiòh ē-tàng tsiáh-tiòh phang koh tinn ê ìnn-á, m̄-koh tàk-ke kan-na kò tshiúnn nia9, kìn-pún lóng bê kì-tit ài kā Hàn Tsing-lī sueh-to-siā.

彼一寡人就親像枵幾落工的形，下性命搶欲食圓仔。有一个大食的人，食三粒，閣捏三粒，做一睷仔揲六粒圓仔。

Hit tsít-kuá lāng tsiū tshin-tshiúnn iau kuí lòh kang ê hîng, hē-sinn-miā tshiúnn beh tsiáh ìnn-á. Ū tsít-ê tuā-tsiáh ê lāng, tsiáh sann liáp, koh tìh sann liáp, tsò tsít-khùn-á kiat lāk-liáp ìnn-á.

逐家看有人食六粒，攏恐驚家己食輸人，嘛攏叫六粒來食。

Tàk-ke khuànn u7 lāng tsiáh lāk liáp, lóng khióng-kiann ka-kī tsiáh su lāng, mā lóng kiò lāk liáp lâi tsiáh.

食會落的下性命吞，食袂落的偷偷仔共圓仔藏咧袋仔，拍算欲紮轉去厝裡才閣食。過無倞久，一鼎圓仔閣食甲空空空矣。

Tsiáh ē-lòh--ê hē sinn-miā thun, tsiáh bê loh--ê thau-thau-á kā ìnn-á tshàng-leh tē-á, phah-sng beh tsah-tṡg khi tshù--lí tsiáh koh tsiáh. Kuè bô luā kú, tsít-tiánn ìnn-á koh tsiáh-kah khang-khang-khang--ah.

漢鍾離共彼一寡仔人講：「我煮的圓仔敢誠實遐好食是無？恁知影材料是對佗位來的無？」

Hàn Tsing-lī kā hit tsít-kuá-á lāng kóng : " guá tsú--ê ìnn-á kánn tsiánn-sit hiā hó tsiáh sī--bô? Lín tsai-iánn tsài-liáu sī tuì tó-uī lâi--ê--bô? "

「著啊！你到底是用啥物材料，才會當做甲遮爾仔好食咧？緊共阮講啊！」

" Tiòh--ah! Lí tàu-té sī ìng siánn-mìh tsâi-liâu, tsiah ē-tàng tsò-kah tsiah-nī-á hó-tsiàh--leh? Kín kā gún kóng--ah! "

「是啊！你的圓仔恰別人的攏無仝款，到底是摻啥物配料咧？」

" Sī ah! Lí ē ìnn-á kah pát-lâng ē lóng bô kāng-khuán, tàu-té sī tsham siánn-mìh phè-liâu--leh? "

逐家雖然攏誠好玄，毋過漢鍾離干焦共頭幌幌咧講：「恁後擺自然會知影。」

Tàk-ke sui-jiân lóng tsiánn hònn-hiân, m̄-koh Hàn Tsing-lī kan-na (kan-na) kā thâu hàinn hàinn leh kóng : " lín āu-pái tsū-jiân ē tsai-iánn. "

逐家問無答案，嘛無閣繼續追問落去，嘛仝款大喙仔大喙咧食家己碗內的圓仔。

Tàk-ke m̄ng bô tap-àn, mā bô koh kè-siòk tui-m̄ng lòh--khì, mā kāng-khuán tuā-tshuì-á-tuā-tshuì--leh tsiah ka-kī uánn-lāi ē ìnn-á.

「喂！恁看！後壁彼粒山看起來怪怪呢！」大頭仔王的按呢共朋友講。

" Uê! Lín khuànn! Āu-piah hit liáp suann khuànn--khí-lâi kuài-kuài--neh! " Tuā-thâu-á Ông--ê án-ne kā pîng-iú kóng.

「是你目睷花矣啦！我看無啥各樣啊！」朋友按呢共應。

" Sī lí bàk-tsiu hue--ah--lah! Guá khuànn-bô siánn koh-iūnn--ah! " pîng-iú án-ne kā ìn.

「王的講咧無毋著，彼粒山的正手𠵼敢若（kánn-ná）減一大片呢！」另外一个人聽著的對話，感覺大頭仔王的講咧誠有道理。

" Ông--ê kóng-leh bô m̄-tiòh, hit liáp suann ē tsiánn-tshiú-pîng kánn-ná kiám tsit tuā-phinn--neh! " Lîng-guā tsit-ê-lâng thiann-tiòh ē tuì-uê, kám-kak tuā-thâu-á Ông--ê kóng-leh tsiánn ũ-tō-lí.

「哎呀！管遐濟創啥(síánnh)？抑是緊探聽一下，看賣圓仔的老歲仔明仔載敢欲閣來？」大頭仔王的朋友按呢講。

" --aih--iah! Kuán hia-tsê tshònn síánnh ? Iáh-sī kín thàm-thiann--tsit-ê, khuànn bē ìnn-á ê lâu-hue3-á bîn-á-tsài kám beh koh lâi ? " tuā-thâu-á Ông--ê pîng-iú án-ne kóng.

漢鍾離聽著的對話，心內想講：「抑是有人注意著彼粒山矣，我掠準講這陣人干焦知通食爾咧！」

Hàn Tsing-lī thiann-tiòh ê tuì-uê, sim-lâi siūnn-kóng : " iáh-sī u7 lāng tsù-ì tiòh hit liáp suann--ah, guá liáh-tsún-kóng tsit tîn lāng kan-na tsai thang tsiáh nia9--leh! "

「頭家，明仔載你閣會來乎？」有人袂忍咧，按呢咧問漢鍾離。

" thâu-ke, bîn-á-tsài lí koh ē-lâi--honnh? " u7 lāng bē jím--leh, án-ne leh m̄g Hàn Tsing-lī.

「哈哈！恁遐爾愛食，我當然會閣來囉！」漢鍾離笑甲誠無自然。

" Ha ha ha! Lín hiah-nī ài tsiáh, guá tong-jiân ē koh lâi--looh ! " Hàn Tsing-lī tshiò-kah tsiānn bo5 tsū-jiân.

日子一工一工過，漢鍾離佇邊仔恬恬咧觀察每一个來食圓仔的人。

Jit-tsí tsit-kang tsit-kang kuè, Hàn Tsing-lī tī pinn--á tiām-tiām--leh kuan-tshat muí tsit ê lâi tsiáh ìnn-á ê lāng.

來食圓仔的人，是一工比一工閣較濟，毋過逐个人攞干焦想欲食免錢的圓仔，無人願意納錢，予漢鍾離誠失望。

Lâi-tsiáh ìnn-á ê lāng, sī tsit-kang pí tsit-kang koh khah tsê, m̄-koh tàk ê lāng lóng kan-na siūnn-beh tsiáh bián-tsînn ê ìnn-á, bô-lāng guān-ì lāp-tsînn, hōo Hàn Tsing-lī tsiānn sit-bāng.

漢鍾離心內咧想講：「可惜啊！可惜！遮爾仔婿的土地，呔會（thài-ê）攞躑一寡仔瘠貧的人。」

Hàn Tsing-lī sim-lâi teh siūnn-kóng : " khó-sioh--ah! Khó-sioh! Tsiáh-nī-á suí--ê thóo-tê, thài ē lóng tuà tsit-kuá-á siáu-tham ê lāng. "

「看這個範勢，欲揣一个人品好的徒弟，是一件無簡單的代誌呢！」

" khuànn tsit-ê pān-sè, beh tshuê tsit ê jîn-phín hó ê tōo-tê, sī tsit kiānn bô kán-tan ê tai-tsi--neh! "

就佇漢鍾離開始賣圓仔的第七工，代誌終其尾無仝囉！

Tō tī Hàn Tsing-lī khai-sí bê ìnn-á ê tē tshit kang, tãi-tsi tsiong-kî-bué bô-kâng--looh!

這一工，來一个生做眉清眼秀（bî-tshing-gán-siù）的少年家，伊行來漢鍾離的面頭前講：「頭家，麻煩你，我欲買兩粒圓仔。」

Tsit tsit kang, lâi tsit ê senn-tsò bî-tshing-gán-siù ê siàu-liân-ke, i kiânn-lâi Hàn Tsing-lī ê bîn-thâu-tsîng kóng : " Thâu-ke, mâ-huân lí, guá beh bé n̄g-liáp ìnn-á. "

漢鍾離斟酌（tsim-tsiok）共少年家看看咧，共講：「少年的，你知影無？我的圓仔食三粒免錢呢！」

Hàn Tsing-lī tsim-tsiok kā siàu-liân-ke khuànn-khuànn--leh, kā kóng : " Siàu-liân--ê, lí tsai-iánn--bô ? Guá ê ìnn-á tsiah sann liáp bián-tsînn--neh! "

少年家應講：「我知影啊！毋過你拚圓仔愛了時間，擔擔仔來賣愛了氣力，我開兩角銀就會當買著遮爾大粒的圓仔，已經真俗矣。」

Siàu-liân-ke ìn kóng : " guá tsai-iánn ah! m̄-koh lí so ìnn-á ài liáu sî-kan, tann tann-á lâi-bê ài liáu khui-lát, guá khai n̄g-kak gín to7 ē-tàng bé-tiòh tsiah-ní tuā-liáp ê ìnn-á, í-king tsin-siòk--ah. "

邊仔一个婦人人聽少年家按呢講，緊共摸（khiú）少年家的衫仔裾（sann-á-ki），細細聲共偷講：「你呔會（thài-ē）遐爾戇啦！食會落三粒，就食三粒啊！呔著開錢買咧？」

Pinn--á tsit-ê hū-jîn-lâng thiann siàu-liân-ke án-ne kóng, kín kā khiú siàu-liân-ke ê sann-á-ki, sè-sè-siann kā thau kóng : " Lí thài ē hiah-nī gōng --lah! Tsiah ē lòh sann liáp, tiòh tsiah sann liáp--ah! thài-tiòh khai-tsînn bé--leh?"

少年家講：「感謝你的好意，我仝款願意開錢（khai-tsînn）買圓仔。」

Siàu-liân-ke kóng : " kám-siā lí-ê hó-ì, guá kāng-khuán guān-ì khai-tsînn bé ìnn-á. "

邊仔彼一寡仔人聽著少年家按呢講，攏笑甲嘻哈叫。講：「這個人頭殼定著有問題！」

Pinn--á hit tsit-kuá-á lâng thiann-tiòh siàu-liân-ke án-ne kóng, lóng tshiò-kah hi-ha-kiò. Kóng : " Tsit ê lâng thâu-khak tiānn-tiòh ū-būn-tê! "

逐家共少年家指指揆揆 (kĭ-kĭ-tùh-tùh) , 攞講伊錢傷冗剩, 人傷戇。

Tàk-ke kâ siàu-liân-ke kĭ-kĭ-tùh-tùh , lóng-kóng i tsĭnn siunn liōng-siōng, lāng siunn gōng.

漢鍾離感覺這個少年家雖然穿甲普通普通, 毋過講話誠有禮貌, 看起來是受過好教育的款, 閣較難得的是, 伊一絲仔都袂痛貪, 閣足有同情心。

Hàn Tsing-lī kám-kak tsit ê siàu-liân-ke sui-jiân tshĭng-kah phóo-thong-phóo-thong, m̄-koh kóng-uê tsiānn ū lé-māu, khuānn--khí-lâi sī siū-kuè hó kàu-iók ê khuān, koh-kah lān-tit ê sī, i tsit-si-á to bē siáu-tham, koh tsiok ū tông-tsĭng-sim.

「少年人, 你是真罕得看著的好人, 你敢願意做我的徒弟?」漢鍾離按呢問少年家。

" Siàu-liân-lāng, lí sī tsin hán-tit khuānn-tiōh ê hó-lāng, lí kám guān-ì tò guá ê tôo-tê ? " Hàn Tsing-lī án-ne m̄ng siàu-liân-ke.

少年家一時聽無漢鍾離的意思, 共問講: 「伯仔, 你欲揣人學做圓仔, 是無? 實在真失禮, 我感覺我家已無啥適合, 你會當閣問別人看覓咧。」

Siàu-liân-ke tsit-sī thiann-bô Hàn Tsing-lī ê ì-sù, kâ m̄ng kóng : " Peh--á, lí beh tshuē lāng òh tso3 ĩnn-á, sī--bô? Sīt-tsāi tsin sit-lé, guá kám-kak guá ka-kī bô siānn sik-háp, lí ē-tàng koh m̄ng pát-lāng khuānn-māi--leh. "

漢鍾離隨翻身一變, 變轉去伊本成 (pún-tsiānn) 的模樣。伊共少年家講: 「我是八仙當中的漢鍾離, 專工對天頂下凡來走揣徒弟的。」

Hàn Tsing-lī suī huan-sin tsit-piàn, piàn tng--khì i pún-tsiānn ê bôo-iūnn. I kâ siàu-liân-ke kóng : " guá-sī pat-sian tang-tiong ê Hàn Tsing-lī, tsuan-kang tuì thinn-tĭng hā-huān lâi tsáu-tshuē tôo-tê--ê. "

少年家聽一下掣一趯 (tshuah-tsit-tiō) , 講: 「當時仔你是神仙! 阮真正是『有眼不識泰山』。毋過, 佇遮爾濟人當中, 你是按怎會選著我咧 (--leh) ? 」

Siàu-liân-ke thiann tsit-ē tshuah-tsit-tiō, kóng : " Tang-si-á lí-sī sĭn-sian! Guān tsin-tsiānn sī 『 ū gán put sik thài-san 』 . M̄-koh, tī tsiah-ní tsē-lāng tang-tiong, lí sī án-tsuānn ē suān-tiōh guá--leh?"

漢鍾離微微仔笑咧，講：「我佇遮聽候（thìng-hāu）足濟工矣啦！發現愛佔小便宜恰痞貪的人，實在有夠濟！干焦你心肝善良，袂受別人影響，所以我決定選你做我的徒弟。」

Hàn Tsing-lī bī-bī-á tshiò--leh, kóng : " Guá tī tsia thìng-hāu tsiok tsē kang--ah--lah! Huat-hiān ài tsiām sío pân-gī kah siáu-tham ê lâng, sít-tsāi ū kàu tsuē! Kan-na lí sim-kuann siān-liông, bē siū pát-lâng íng-hióng, sóo-í guá kuat-tīng suán lí tò guá ê tōo-tē. "

邊仔的人知影漢鍾離是神仙了後，攏隨个仔隨个跪落來，講：「神仙啊！阮真不應該遐爾貪心，拜託你原諒阮啦！」

Pinn--á ê lâng tsai-iánn Hàn Tsing-lī sī sîn-sian liáu-āu, lóng suí-ê-á-suí-ê kuī--lòh-lâi, kóng : " Sîn-sian--ah! Guán tsin put ing-kai hiah-nī tham-sim, pài-thok--lí guân-liông gún--lah! "

「是啦！阮知影毋著矣啦！」

" sī--lah! Gún tsai-iánn m̄-tiòh--ah--lah! "

「哈！哈！哈！恁免求我饒恕，恁看後壁彼粒山啊！恁逐家食的圓仔，攏是我用山頂的塗變的。」漢鍾離按呢講。

" Ha! Ha! Ha! Lín bián kiū guá jiâu-sù, lín khuànn āu-piah hit liáp suann--ah! Lín tàk-ke tsiáh ê ìnn-á, lóng-sī guá íng suann-tíng ê thôo piàn--ê. " Hàn Tsing-lī án-ne kóng.

眾人聽漢鍾離按呢講，攏趕緊擔頭（tann-thâu）看山頂，一看逐家心內攏暗喝一聲：「我苦啊！」山的正手片真明顯減一半去矣。

Tsing-lâng thiann Hàn Tsing-lī án-ne kóng, lóng kuánn-kín tann-thâu khuànn suann-tíng, tsit-khuànn tàk-ke sim-lâi lóng àm huah tsit siann : " guá khóo--ah! " suann ê tsiānn-tshiú-pîng tsin bîng-hián kiám tsit-puānn khi--ah.

「我早就講過矣，你就毋信。」大頭仔王的按呢咧唸朋友。

" guá tsá to7 kóng--kuè--ah, lí tō m̄-sìn. " tuā-thâu-á Ông--ê án-ne leh liām pîng-iú.

「我這馬看出來矣，這干焦神仙才有才調共山削甲遐爾仔平啊！」大頭仔王的朋友按呢講。

" Guá tsit-má khuànn--tshut-lâi--ah, tsit kan-na sîn-sian tsiáh ū tsâi-tiâu kā suann siah-kah hiah-nī-á pēnn--ah! " Tuā-thâu-á Ông--ê pîng-iú án-ne kóng.

「這馬知影已經傷慢矣，塗圓仔攏佇恁的腹肚內囉！」漢鍾離按呢共逐家講。

" Tsit-má tsai-lánn í-king siunn-bān--ah, thôo-înn-á lóng tī lín ê pak-tóo-lāi--looh! " Hàn Tsing-lī án-ne kā tàk-ke kóng.

逐家你看我、我看你，隨个仔隨个共當咧幽幽仔疼的腹肚 mooh 咧，共喙擘（peh）甲開開開，想欲共塗圓仔吐倒出來。

Tàk-ke lí khuànn guá、guá khuànn lí, suî-ê-á-suî-ê kā tng-teh iu-iu-á-thiànn ê pak-tóo mooh--leh, kā tshui peh kah khui-khui-khui, siūnn beh kā thôo-înn-á thóo-tò--tshut-lāi.

毋過閣較按怎吐嘛吐袂出來，干焦會當真後悔咧講：「阮實在不應該遐爾貪心！」

m̄-koh koh-khah án-tsuánn thóo mā thóo bē tshut--lāi, kan-na ē-tàng tsin hiō-hué leh kóng : " gún sít-tsāi put ing-kai hiah-nī tham-sim! "

漢鍾離越過去共少年家講：「考慮了按怎？敢願意做我的徒弟？」

Hàn Tsing-lī uat kè-khì kā siàu-liân-ke kóng : " khó-lū liáu àn-tsuánn? Kám guān-ì tsò gua2 ê tôo-tē? "

少年家共應講：「先予我和阮爸母參詳一下啦！」

Siàu-liân-ke kā ìn kóng : " Sing hōo--guá hām gún pē-bú tsham-siông--tsit-ê--lah! "

少年家得著爸母的同意了後，就歡歡喜喜綴（tuè）漢鍾離去仙界學本領囉！

Siàu-liân-ke tit-tiòh pē-bó ê tông-ì liáu-āu, tō huann-huann-hí-hí tuè Hàn Tsing-lī khì sian-kài òh pún-líng--looh!